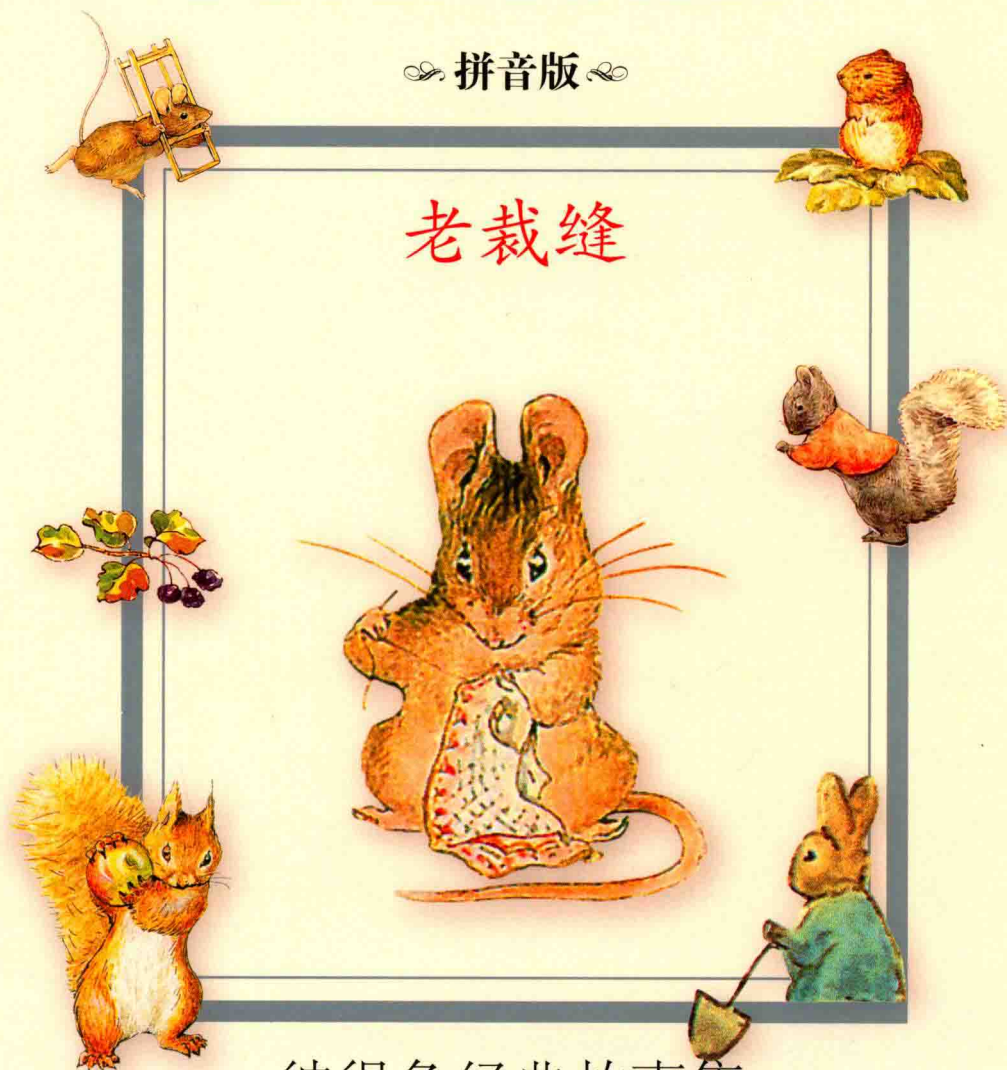


THE WORLD OF PETER RABBIT

拼音版

老裁缝



彼得兔经典故事集

【英】碧翠克斯·波特◎著绘
杨晴川◎译



北京联合出版公司
Beijing United Publishing Co., Ltd.

彼得兔经典故事集

The Tailor of Gloucester

老裁缝

[英] 碧翠克斯·波特◎著绘

杨晴川◎译



北京联合出版公司
Beijing United Publishing Co., Ltd.

图书在版编目 (CIP) 数据

老裁缝 / (英) 波特著绘 ; 杨晴川译.
— 北京 : 北京联合出版公司, 2015. 8
(彼得兔经典故事集)
ISBN 978-7-5502-6008-5

I. ①老… II. ①波… ②杨… III. ①儿童文学—图画故事—英国—现代 IV. ①I561.85

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第197651号



老裁缝

作 者: [英] 碧翠克斯·波特◎著绘 杨晴川◎译
责任编辑: 牛炜征 谢晗曦 特约编辑: 崔 旭
封面设计: 李倩倩 技术监制: 甘 果
出 版: 北京联合出版公司
地 址: 北京市西城区德外大街83号楼9层 邮编: 100088
印 制: 天津市豪迈印务有限公司
经 销: 新华书店
字 数: 35千
开 本: 787mm×1092mm 1/16
印 张: 2.5
版 次: 2015年8月第1版
印 次: 2015年11月第1次印刷
书 号: ISBN 978-7-5502-6008-5
定 价: 243.20元 (全19册)

版权所有 侵权必究

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书部分或全部内容
若有质量问题, 请与本公司图书销售中心联系调换 电话: (010) 64243832



zài pèi jiàn jiǎ fà hé lěi sī huā biān lián shēn cháng yī liú xíng de
在佩剑、假发和蕾丝花边连身长衣流行的
shí dài shēn shì dōu chuān zhe dài huā zhě pèi jīn sè duàn dài de sī
时代，绅士都穿着带花褶、配金色缎带的丝

zhì mǎ jiǎ
质马甲。

yí zuò jiào gé luò sī tè de xiǎo chéng lǐ zhù zhe yí wèi lǎo cái
一座叫格洛斯特的小城里，住着一位老裁

feng tā zài xī mén jiē shàng kāi le yì jiā xiǎo diàn pù
缝。他在西门街上开了一家小店铺。

měi tiān lǎo cái feng dōu pán zhe tuǐ zuò zài chuāng biān de gōng zuò tái
每天，老裁缝都盘着腿坐在窗边的工作台

shàng cóng zǎo máng dào wǎn
上，从早忙到晚。

zhǐ yào tiān yí liàng tā jiù zài nà lǐ jiǎn a féng a jiāng chóu
只要天一亮，他就在那里剪啊缝啊，将绸

duàn sī dài féng dào yì qǐ
缎、丝带缝到一起。

nà shí yī liào yǒu hěn duō xī qí gǔ guài de míng zì ér qiě jià
那时，衣料有很多稀奇古怪的名字，而且价

gé guì de xià rén
格贵得吓人。

tā tì rén féng zhì jīng měi de chóu duàn yī fu zì jǐ què qióng de dīng
他替人缝制精美的绸缎衣服，自己却穷得叮

dāng xiǎng qiáo zhè kě lián de xiǎo lǎo tóu er dài zhe lǎo huā jìng miàn róng
当响。瞧这可怜的小老头儿！戴着老花镜，面容

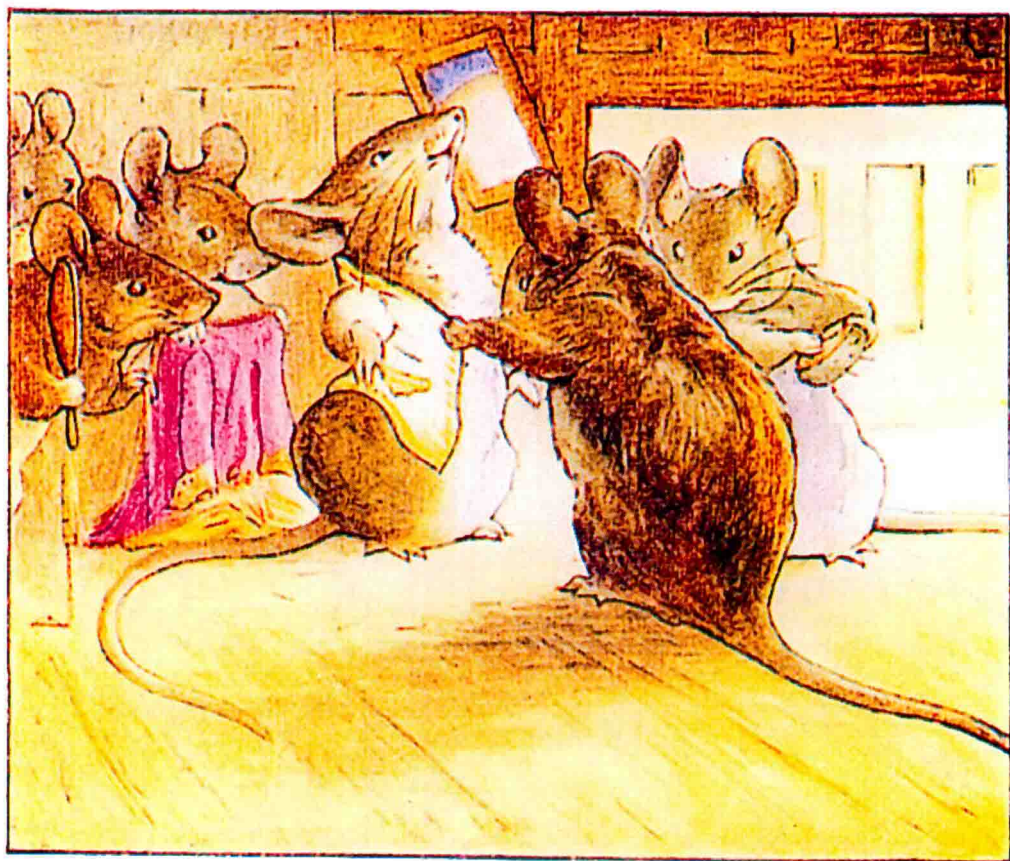
qiáo cuì shǒu zhǐ wān qū yī fu pò jiù
憔悴，手指弯曲，衣服破旧。

tā shǒu yì gāo chāo cóng bú làng fèi yì diǎn er bù liào kàn zhe gōng
他手艺高超，从不浪费一点儿布料。看着工

zuò tái shàng shèng xià de xiǎo bù tóu tā cháng cháng gǎn tàn xiǎo bù tóu
作台上剩下的小布头，他常常感叹：“小布头

shén me dōu zuò bu chéng yě jiù gěi lǎo shǔ zuò xiǎo mǎ jiǎ le
什么都做不成，也就给老鼠做小马甲了。”

yí ge hán lěng de dōng tiān shèng dàn jié jí jiāng lái lín lǎo cái
一个寒冷的冬天，圣诞节即将来临，老裁



fēng zhèng zài wèi gé luò sī tè shì zhǎng téng zhì wài tào hé mǎ jiǎ nà shì
缝正在为格洛斯特市长缝制外套和马甲。那是
yī tào yīng táo hóng sè de sī chóu yī fu xiù mǎn le zǐ luó lán hé méi
一套樱桃红色的丝绸衣服，绣满了紫罗兰和玫
guī huā mǎ jiǎ shì xiāng jiāo huáng de duàn miàn pèi shàng báo shā hé lǜ róng
瑰花；马甲是香蕉黄的缎面，配上薄纱和绿绒
gǔn biān er
滚边儿。



lǎo cái feng máng lù zhe liáng zhe sī chóu miàn liào guān chá gè zhǒng
老裁缝忙碌着，量着丝绸面料，观察各种
wén lù jiǎn chéng bù tóng xíng zhuàng de bù piàn tā yì biān gàn huó yì
纹路，剪成不同形状的布片。他一边干活，一
biān zì yán zì yǔ
边自言自语。

bù liào kuān dù bú gòu a hái yào xié zhe cái jiǎn kuān dù zhēn
“布料宽度不够啊，还要斜着裁剪。宽度真
de bú gòu a shèng xià de suì bù tóu zhǐ gòu gěi lǎo shǔ zuò pī jiān gěi
的不够啊，剩下的碎布头只够给老鼠做披肩，给
lǎo shǔ zuò wéi jīn
老鼠做围巾！”



xuě huā qiāo qiāo piāo luò sǎ zài cái féng diàn de bō lí chuāng shàng
雪花悄悄飘落，撒在裁缝店的玻璃窗上，

fáng jiān jiàn jiàn biàn de hūn àn lǎo cái féng tíng xià shǒu zhōng de huó jiāng cái
房间渐渐变得昏暗。老裁缝停下手中的活，将裁

jiǎn hǎo de sī chóu hé ruǎn duàn pū zài zhuō shàng
剪好的丝绸和软缎铺在桌上。

zuò wài tào de shí èr piàn bù zuò mǎ jiǎ de sì piàn bù hái yǒu
做外套的十二片布，做马甲的四片布，还有

zuò kǒu dai xiù kǒu hé niǔ kòu de bù piàn dōu zhěngzhěng qí qí bǎi zài
做口袋、袖口和纽扣的布片，都整整齐齐摆在
zhuōshang
桌上。

wài tào de lǐ chèn shì shàng hǎo de huáng sè chóuduàn mǎ jiǎ kòu yǎn
外套的里衬是上好的黄色绸缎，马甲扣眼
er yòng de shì hóng sè niǎn xiàn dōu zhǔn bèi hǎo le jiù děng zhe míng tiān yì
儿用的是红色捻线。都准备好了，就等着明天一
zǎo féng qǐ lái kě shì shǎo le yì lǚ yīng táo hóng niǎn xiàn
早缝起来。可是少了一缕樱桃红捻线。

tiān hēi le lǎo cái féng guān shàng chuāng suǒ hǎo mén zhuāng qǐ yào shì
天黑了，老裁缝关上窗，锁好门，装起钥匙
lí kāi le wǎn shàng diàn lǐ zhǐ yǒu nà xiē zōng sè xiǎo lǎo shǔ chū mò
离开了。晚上，店里只有那些棕色小老鼠出没。
tā men zì yóu chū rù gēn běn bù xū yào yào shì
他们自由出入，根本不需要钥匙。

zài gé luò sī tè lǎo fáng zi de mù bǎn qiáng bèi miàn dào chù dōu shì
在格洛斯特老房子的木板墙背面，到处都是
xiǎo lǎo shǔ de lóu tī hé àn mén chuān guo xiá cháng de tōng dào tā men
小老鼠的楼梯和暗门。穿过狭长的通道，他们
āi jiā āi hù lái huí cuàn bú yòng chuān guo dà jiē jiù néng pǎo biàn zhěng
挨家挨户来回窜，不用穿过大街，就能跑遍整
zuò chéng shì
座城市。

lǎo cái féng lí kāi diàn pù tà zhe jī xuě màn màn zǒu huí jiā
老裁缝离开店铺，踏着积雪，慢慢走回家。



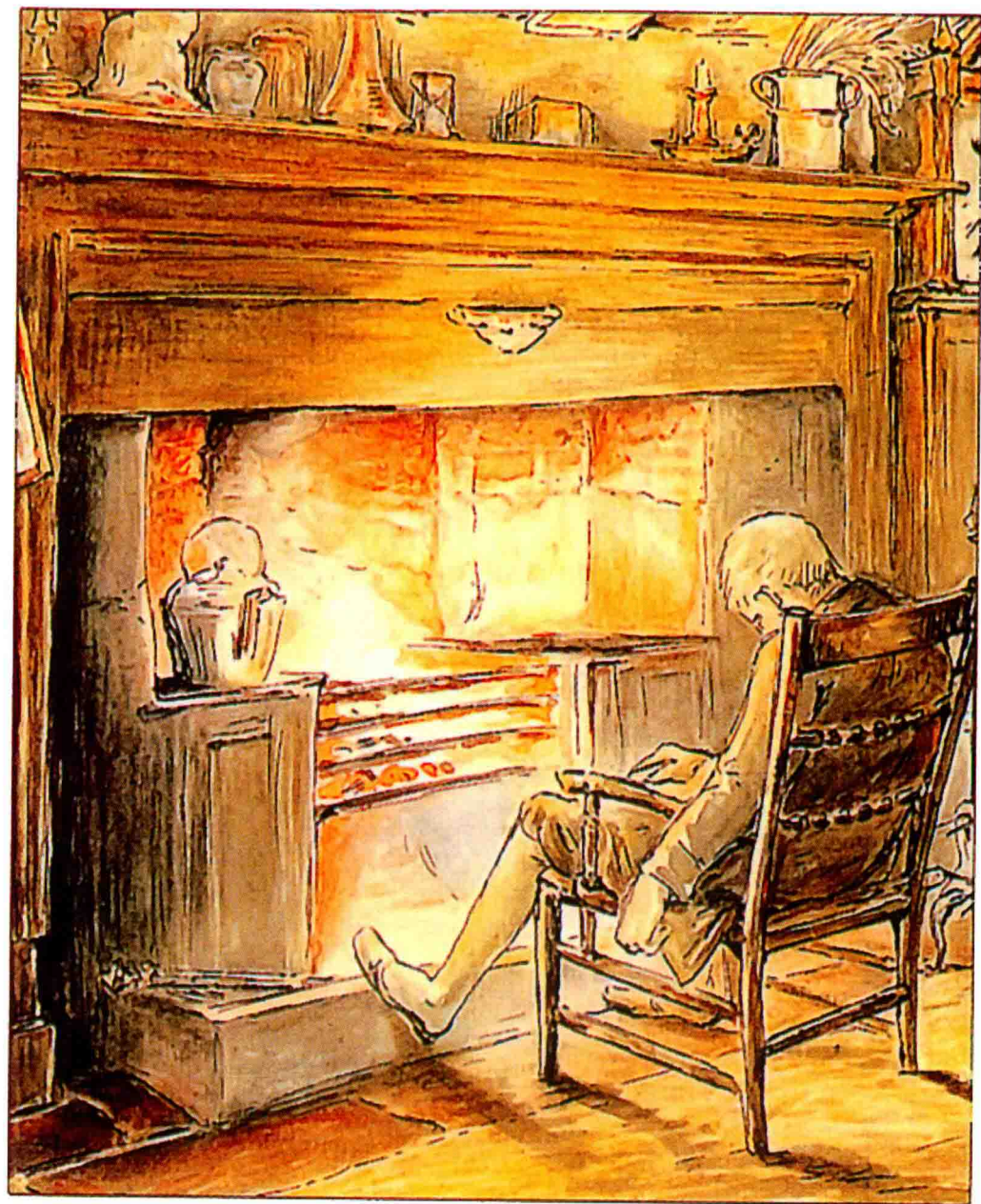
tā zhù zài fù jìn de xué yuàn qū , gé lín xué yuàn xiào mén páng tā
他住在附近的学院区，格林学院校门旁。他
qióng kùn liáo dǎo zhù bu qǐ dà fáng zi zhǐ zū le yì jiān xiǎo chú fáng
穷困潦倒，住不起大房子，只租了一间小厨房。



tā gū shēn yì rén yǎng le yì zhī jiào xīn pǔ jīn de māo lǎo cái
他孤身一人，养了一只叫辛普金的猫。老裁
fēng zhěng tiān zài diàn lǐ xīn pǔ jīn dú zì zài jiā xīn pǔ jīn yě xǐ huan
缝整天在店里，辛普金独自在家。辛普金也喜欢
lǎo shǔ dàn kěn dìng bú huì gěi tā men zuò chóu duàn wài tào
老鼠，但肯定不会给他们做绸缎外套。

miāo lǎo cái fēng gāng dǎ kāi mén xīn pǔ jīn jiù jiào le qǐ lái
“喵！”老裁缝刚打开门，辛普金就叫了起来。

lǎo cái fēng shuō xīn pǔ jīn wǒ men yào zǒu yùn le bú
老裁缝说：“辛普金，我们要走运了。不
guò xiàn zài wǒ hěn lèi nǐ ná shàng zhè sì biàn shì dài shàng xiǎo wǎ
过，现在我很累，你拿上这四便士，带上小瓦
guǎn mǎi yì biàn shì miàn bāo yì biàn shì niú nǎi yì biàn shì xiāng cháng
罐，买一便士面包，一便士牛奶，一便士香肠，
zuì hòu yì biàn shì gěi wǒ mǎi yì lǚ yīng táo hóng niǎn xiàn jì zhù xīn
最后一便士，给我买一缕樱桃红捻线。记住，辛
pǔ jīn qiān wàn bié bǎ zuì hòu yì biàn shì nòng diū le bù rán wán bu liǎo
普金，千万别把最后一便士弄丢了，不然完不了
gōng jiù cǎn le zuò yī fu de niǎn xiàn kuài yòng guāng le ”
工就惨了。做衣服的捻线快用光了。”

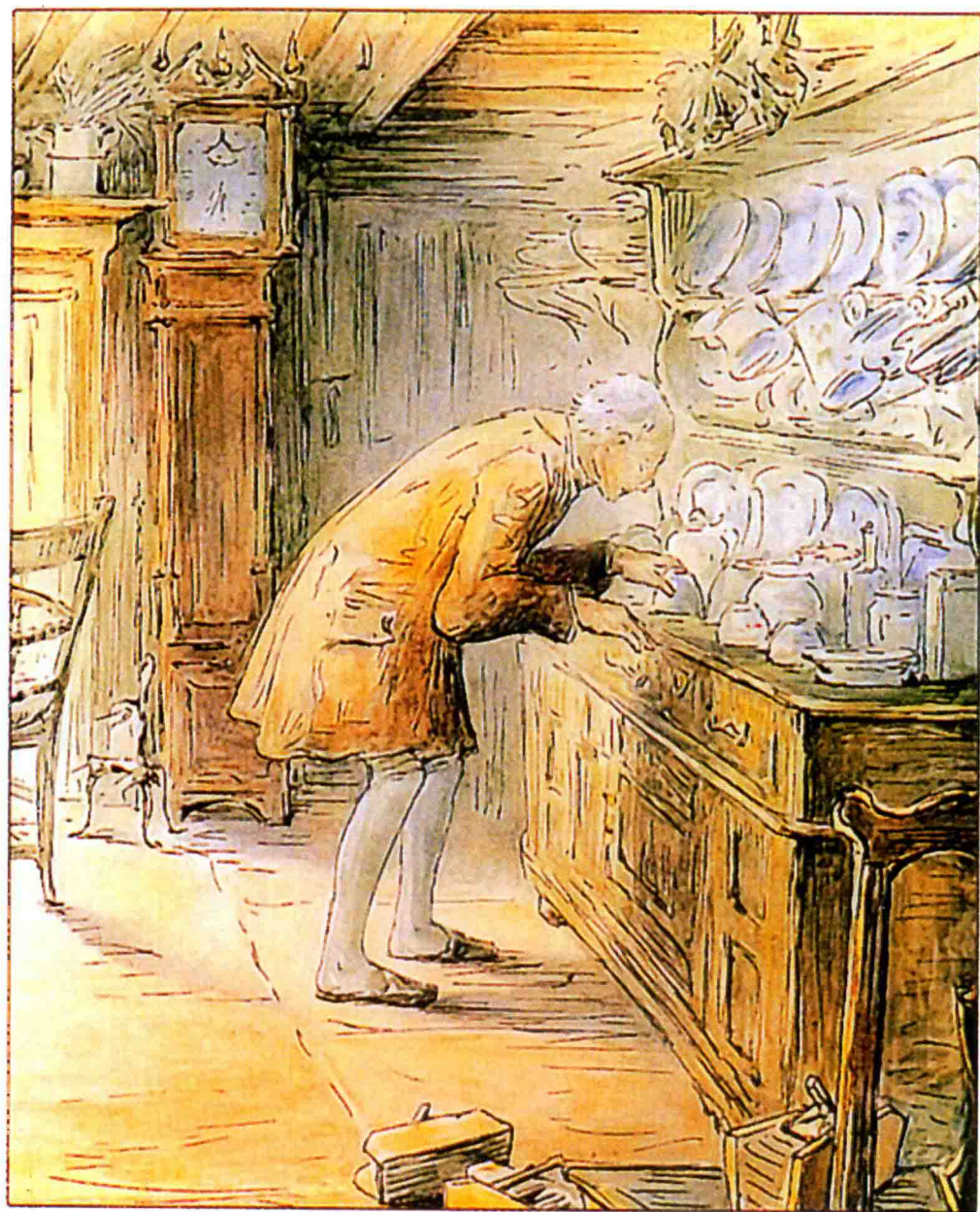


“miāo” xīn pǔ jīn dā yīng le yì shēng dài zhe sì biàn shì hé
“喵！”辛普金答应了一声，带着四便士和

xiǎo wǎ guǎn chū qu le
小瓦罐出去了。

lǎo cái fēng shí zài tài lèi le jué de hěn bu shū fu biàn yǐ zài
老裁缝实在太累了，觉得很不舒服，便倚在
bì lú páng xiū xi xīn lǐ hái diàn jì zhe nà jiàn jīng měi de wài tào
壁炉旁休息，心里还惦记着那件精美的外套。

wǒ yào zǒu yùn le shì zhǎng zài shèng dàn jié shàng wǔ jié hūn
“我要走运了。市长在圣诞节上午结婚，
tā dīng le yí jiàn wài tào hé yí jiàn xiù huā mǎ jiǎ kě shèng xià de suì bù
他订了一件外套和一件绣花马甲。可剩下的碎布
tóu hái bú gòu gěi lǎo shǔ zuò jiàn mǎ jiǎ ne
头，还不够给老鼠做件马甲呢！”



zhè shí lǎo cái feng fǎng fú tīng dào le shén me dī dā dī
这时，老裁缝仿佛听到了什么。“滴答，滴
dā dī dā dī yí zhèn wēi ruò de shēng yīn cóng chú fáng lìng yí tóu de
答，滴答滴！”一阵微弱的声音从厨房另一头的
wǎn guì chuán lái dǎ duàn le tā de sī xù
碗柜传来，打断了他的思绪。

shén me shēng yīn lǎo cái feng měng de cóng yǐ zi shàng zhàn qǐ lái
“什么声音？”老裁缝猛地从椅子上站起来。
wǎn guì lǐ fàng mǎn le wǎ guǎn cí hú hé huà zhe liǔ shù de pán
碗柜里放满了瓦罐、瓷壶和画着柳树的盘
zi hái yǒu xiǎo chá bēi hé dà shuǐ bēi lǎo cái feng zǒu jìn wǎn guì jìng
子，还有小茶杯和大水杯。老裁缝走近碗柜，静
jìng tīng zhe hái dài shàng yǎn jìng zǐ xì jiǎn chá qǐ lái dī dā dī
静听着，还戴上眼镜，仔细检查起来。“滴答，滴
dā dī dā dī shēng yīn cóng yì zhī dào kòu de chá bēi lǐ chuán lái
答，滴答滴！”声音从一只倒扣的茶杯里传来。

tài qí guài le lǎo cái feng biān shuō biān ná qǐ chá bēi
“太奇怪了！”老裁缝边说边拿起茶杯。

zhè shí yì zhī mǔ lǎo shǔ cóng xià miàn zǒu chū lái tā chuān de
这时，一只母老鼠从下面走出来。她穿得
hěn zhěng qí xiàng lǎo cái féng gōng gōng jìng jìng jū le yì gōng rán hòu tiào
很整齐，向老裁缝恭恭敬敬鞠了一躬，然后跳
xià wǎn guì zuān jìn bǎn qiáng dǐ xià
下碗柜，钻进板墙底下。

lǎo cái féng huí dào lú huǒ páng zuò xià lái kǎo zhe bīng lěng yòu shòu
老裁缝回到炉火旁坐下来，烤着冰冷又瘦
ruò de shuāng shǒu nán nán zì yǔ dào mǎ jiǎ yòng yīng táo hóng sè de ruǎn
弱的双手，喃喃自语道：“马甲用樱桃红色的软
duàn méi guī huā lěi yòng shàng hǎo de xiù xiàn zài bēng zǐ shàng xiù jiāng zuì
缎，玫瑰花蕾用上好的绣线在绷子上绣！将最
hòu nà diǎn qián jiāo gěi xīn pǔ jīn bú huì cuò ba wǒ kě shì yào yòng yīng
后那点钱交给辛普金，不会错吧？我可可是要用樱
táo hóng niǎn xiàn lái féng kòu yǎn er a
桃红捻线来缝扣眼儿啊！”

